



Lic. Joshua Parker

Traductor e Intérprete
Inglés - Francés - Español

Traducteur et interprète de conférence · EN / FR / ES > EN_{GB/US} / ES_{MX}

· **Licence et master en traduction et 10 ans d'expérience** ·

· **Traduction juridico-financière, académique et pour les secteurs des ONG et de l'environnement** ·

Permis d'exercice professionnel au Mexique (*Cédula profesional*) no. 10654075

<http://www.proz.com/profile/2189464> (comprend un calendrier de disponibilité approximative)

2016-2017	Master en traduction spécialisée (EN/FR>ES) (itinéraire juridico-économique) Université de Cordoue (UCO), Cordoue, Espagne
2009-2012	Licence en traduction (ES<>EN) , avec mention et mérite universitaire Université Autonome de Basse-Californie (UABC), Ensenada, Mexique
2004-2007	Baccalauréat L , mention très bien Lycée Jeanne d'Arc Saint-Ivy, Pontivy, Bretagne, France

Anglophone natif ayant grandi au Royaume-Uni et en France avant de m'expatrier au Mexique, j'ai consacré la plupart de ma vie adulte à produire des traductions de qualité pour l'ensemble du marché nord-américain et ailleurs, tout en puisant dans un vaste répertoire linguistique et culturel provenant de trois pays avec trois langues.

Plus de 2 millions de mots traduits ou révisés depuis 2017.

Pour accéder à une liste complète et actualisée de mes projets, consultez ma page "What I'm Working On" :

[https://www.proz.com/wiwo?criteria\[entity_id\]=2189464](https://www.proz.com/wiwo?criteria[entity_id]=2189464)

Expérience de traduction

Juridico-financier

Une large gamme de contrats, d'actes constitutifs, de statuts et de documents juridiques provenant des États-Unis et de l'ensemble du monde hispanophone et francophone, entre autres :

- Déclarations, jugements et documents juridiques pour des demandes d'asile
- Manuels d'employés : EUA
- Statuts et contrat pré-nuptial : Colombie
- Actes constitutifs : EUA, Mexique, Canada
- Actes notariés, mandats
- Documentation d'une association de propriétaires
- Contrat d'installation d'un système informatique
- Contrats de prestation de services/travaux
- Polices d'assurance
- Contrat de *joint-venture*
- Actes de fiducie
- Jugements de divorce
- Testaments

Procès-verbaux divers, audits et registres comptables :

- Procès-verbaux d'assemblées
- Rapports d'auditeurs
- États financiers et rapports d'entreprises
- Déclarations d'impôts
- Relevés de comptes bancaires

Académique

Traducteur et réviseur fréquent pour des revues bilingues :

- Frontera Norte (Colef)
- Migraciones Internacionales (Colef)
- REDIE (UABC)

Collaboration avec des chercheurs indépendants dans de nombreux domaines:

- Éducation
- Immigration/Problèmes transfrontaliers
- Sciences sociales
- Innovation et créativité dans les arts (ouvrage de Springer)
- Génétique/Phylogéographie
- Économétrie
- Linguistique
- Gestion d'écosystèmes
- Soins infirmiers
- Télécommunications

Contactez-moi pour consulter mes **traductions publiées**.

Organisations internationales, ONG et environnement

Rapports, articles, déclarations et énoncés de position pour des organisations internationales et des ONG :

- Fonds pour le climat/Droits des peuples autochtones
- Questions autochtones (IWGIA)
- Documentation sur l'observation terrestre (EO4IM) NASA/GFW
- Déclarations et documentation du FILAC
- Rapports annuels et divers (Pronatura)
- Documentation environnementale (Our Children's Trust)
- Manuel pour la consolidation de la paix dans le domaine de l'environnement (« *Environmental peacebuilding* »)
- Atelier de paix (gardes forestiers)
- Rapport (Terra Peninsular)
- Termes de référence, mémorandums d'entente
- Rapport du CDH de l'ONU
- Dossiers politiques

Éducation

- Matériel promotionnel pour une université mexicaine
- Guide pour les parents d'étudiants (EUA)
- Diplômes universitaires, relevés de notes, CV

Arts et culture

- Synopsis de films (FIFBM), Montréal
- Notes biographiques, Festival Madimation, Madrid
- Documentation pour un festival d'arts au Canada (programme, contrat, communiqués de presse)

Technique / Divers

- Documentation pour un supermarché aux EUA (procédures internes et de sécurité)
- Registres d'état civil, permis, cartes d'identité, lettres de candidature
- Documentation et notifications : tests COVID-19

Expérience d'interprétation

Interprétation simultanée

- **Questions transfrontalières**
II Séminaire international sur la migration et les politiques publiques. 2017.
Dialogues binationaux sur le contrôle des frontières et les droits de l'homme. 2016, 2017.
Migrants, frontières et villes. L'Afrique et l'Amérique (organisé par l'ambassade française au Mexique). 2016.
VII Congrès du tourisme médical. 2016.
30th Convention annuelle de l'ANEAS (Droit à l'eau et aux installations sanitaires). 2016.
- **Sciences/environnement**
22^{ème} Échange de la Commission océanographique internationale, UNESCO. 2013.
Conférences, Nathan Schulhof : père de l'industrie MP3. 2016.
Cours de cybercartographie, Terra Peninsular. 2018.
Rencontre d'évaluation et de perspectives, Institut national d'anthropologie et d'histoire (INAH). 2013.
Formation sur un système informatique de distribution. 2017, 2018.
- **Finances/comptabilité**
Convention binationale d'experts-comptables. 2017.
54^{ème} Convention nationale de valorisation. 2018.

Interprétation consécutive

- **Séminaires et cours de formation**
Cours de formation sur l'ergonomie. 2013.
Cours de formation : usine à gaz. 2016.
- **Négociations commerciales**
The Vitala Group (Londres). 2015.
- **Dépositions**
Déposition pour un procès en Floride, EUA. Ensenada, Mexique. 2017.

Outils

Hardware : iMac 27” (OS 10.14.6 Mojave, 2019), MacBook Air 13”, imprimante/scanner HP

Software et outils TAO : Suite MS Office, OmegaT, CaféTran Espresso

Références : *Diccionario de Términos Legales Inglés-Español* (Limusa), *Diccionario de Términos Jurídicos* (Ariel), *Diccionario de Términos Contables* (IMCP), *Diccionario de Términos Contables* (CECSA), *Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos* (McGraw-Hill), *Diccionario Enciclopédico de Ciencia y Tecnología* (Prentice Hall), *A New Reference Grammar of Modern Spanish* (Hodder), *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE), *Ortografía de la Lengua Española* (RAE), *Diccionario Sohez*, *The Synonym Finder*, *A Manual for Writers* (9th ed.), *APA Publication Manual*, *MLA Handbook*, *The Translator’s Handbook*, *Economics 101*, *Law 101*, *Palabras Mayores* (Larousse), *Manual de Traducción Inglés-Castellano*, *Manual de Traducción Francés-Castellano*, *Dictionary of Word Origins*, *Dictionnaire des synonymes de langue française*, and many others.

Prix et certifications

- **PRO certifié** du réseau ProZ.com dans la combinaison **espagnol-anglais**.
- **Mérite universitaire**, Licence en traduction. Décerné le 9 mai 2013.
- **1^{ère} place**, Concours de traduction espagnol-anglais. UABC, Ensenada, B.C., 2011.
- **1^{ère} place**, Concours de traduction espagnol-anglais. UABC, Ensenada, B.C., 2010.
- **2^{ème} place**, Concours de traduction anglais-espagnol. UABC, Ensenada, B.C., 2012.
- **Examineur-correcteur certifié** DELF (2011-2014).

Développement professionnel

- Membre fondateur de l’**Association des traducteurs et interprètes d’Ensenada, Basse-Californie** (TIEBC).
- Membre **Success by Rx**. Sep 2016-Jul 2017 (programme de développement pour traducteurs).
- **Círculo de Calidad de Intérpretes**. Membre 2016-2017.
- 23^{ème} Convention internationale de traduction et interprétation, Guadalajara, Mexique (nov 2019).
- Congrès international de traduction et interprétation CITI 8, Tijuana, Mexique (avr 2018).
- 22^{ème} Convention internationale de traduction et interprétation, Guadalajara, Mexique (nov 2018).
- 21^{ème} Convention internationale de traduction et interprétation, Guadalajara, Mexique (nov 2017).
- Atelier « Défis de droit comparé dans la traduction des documents juridiques étatsuniens vers l’espagnol », J. Becerra (2018).
- Atelier d’interprétation, théorie et pratique (fév 2013).
- Atelier de traduction littéraire FR>ES, organisé par l’AMIFRAM (2010).

Conférencier à :

- *Charla de traductores*, TIEBC. Ensenada, Mexique, septembre 2019. “La traduction pour les ONG.”
- Congrès international de traduction et interprétation CITI 7, Ensenada, Mexique, 2016. “L’interprétation sur le marché de la Basse-Californie : alternatives et défis.”
- 6^{ème} Rencontre pédagogique des professeurs de français, Mexicali, Mexique, 2012. « Enchevêtrement linguistique chez des enfants bilingues français-espagnol. »

Date : septembre 2020